

Comicalités

Études de culture graphique

La bande dessinée, un objet culturel pour l'enseignement des langues

2026

Usages de la bande dessinée en contexte d'enseignement-apprentissage des langues : dispositifs et propositions

Entre les lignes et les images : redessiner l'apprentissage par le biais d'un *graphic memoir*

MARTINA ZIMMERMANN, LUC FIVAZ ET SONJA SALERNO

<https://doi.org/10.4000/165u6>

Résumés

Français English

Cet article explore le potentiel éducatif du *graphic memoir Heimat* (2018) de Nora Krug. Par sa narration graphique, ses choix visuels et ses dimensions plurilingues, *Heimat* ouvre des perspectives pédagogiques novatrices pour l'enseignement des langues étrangères et des approches transdisciplinaires. L'analyse illustre comment cette œuvre, qui brouille les frontières entre autobiographie, documentation et fiction, permet de développer des compétences transversales – culturelles, littéraires, langagières, historiques et artistiques.

La contribution examine d'abord les dimensions multimodales de *Heimat* et leur capacité à déhiérarchiser les genres littéraires. Par ses formats hybrides et sa construction non linéaire, l'œuvre encourage à reconsidérer la définition de la littérature dans le contexte scolaire. Elle constitue également une ressource précieuse pour réfléchir aux questions de mémoire transgénérationnelle, d'identité culturelle et de culpabilité collective liée au régime nazi.

Trois pistes de réflexions didactiques sont proposées pour le contexte postobligatoire (15–19 ans) : l'enseignement de *Heimat* en classe d'allemand langue étrangère, une approche plurilingue intégrant plusieurs versions langagières de l'œuvre et une perspective interdisciplinaire croisant langues, histoire et arts visuels. Ces pistes incluent des activités collaboratives, des analyses de traductions et des projets de création artistique, permettant de renouveler les pratiques pédagogiques et d'intégrer les *graphic memoirs* dans un cadre éducatif. Sur la base de ces réflexions, cet article invite à repenser le potentiel et la (non) légitimité des bandes dessinées dans l'enseignement.



This contribution explores the educational potential of Nora Krug's *Heimat* (2018), a *graphic memoir* that combines graphic storytelling, visual design, and multilingual dimensions. *Heimat* offers innovative pedagogical perspectives for teaching foreign languages and adopting

transdisciplinary approaches. The analysis demonstrates how this work, which blurs the boundaries between autobiography, documentation, and fiction, fosters cross-disciplinary engagement—encompassing literary, linguistic, historical, artistic, and cultural perspectives.

The article first examines the multimodal aspects of *Heimat* and their ability to challenge traditional literary hierarchies. Through its hybrid formats and non-linear structure, the work invites a redefinition of literature within educational contexts. It also serves as a valuable resource for addressing issues of transgenerational memory, cultural identity, and collective guilt associated with the Nazi regime.

Three pedagogical perspectives are proposed for post-compulsory education (15–19 years): Using *Heimat* when teaching German as a foreign language, a multilingual approach that incorporates various linguistic versions of the *graphic memoir*, and an interdisciplinary perspective integrating language, history, and visual arts. These proposals include collaborative activities, translation analyses, and artistic projects, providing new ways to engage with educational practices and incorporate *graphic memoirs*. Based on these reflections, this article advocates for rethinking the potential and (non-)legitimacy of *graphic memoirs* and comics in educational contexts.

Entrées d'index

Mots-clés : enseignement, langues étrangères, interdisciplinarité, multimodalité, autobiographie, nazisme

Keywords: education, foreign languages, interdisciplinarity, multimodality, autobiography, National Socialism

Texte intégral

Introduction

- 1 En tant que lecteur·trices, nous sommes socialisé·es à reconnaître et interpréter les genres littéraires selon des catégories établies et largement partagées (Emmersberger 2021 ; Grossmann 2023). La distinction entre roman, bande dessinée, poésie, essai, ou d'autres formes fait partie intégrante de notre apprentissage de la lecture. Ces cadres nous aident à naviguer parmi une diversité d'œuvres, mais ils peuvent aussi limiter notre compréhension dès qu'une création échappe aux conventions. Lorsqu'une œuvre ne correspond pas à ces modèles familiers, elle provoque un moment de doute : comment l'aborder, la lire, la comprendre ? Cette hésitation met en lumière non seulement nos attentes face aux genres, mais également les limites des catégories dans lesquelles nous enfermons les œuvres.
- 2 Notre contribution se propose d'explorer les potentialités didactiques d'une œuvre contemporaine qui, par sa forme hybride, invite à repenser les classifications littéraires traditionnelles. Nous montrons comment cette création, à travers sa narration graphique, ses choix visuels et ses dimensions plurilingues, ouvre des perspectives pédagogiques inédites. Elle permet d'interroger les frontières entre les genres et de travailler avec les apprenant·es sur des compétences transversales — culturelles, littéraires, langagières, historiques et artistiques (Ben-Rafael et Ben-Rafael 2012). Enfin, nous proposons des pistes concrètes d'activités transdisciplinaires, illustrant comment une telle œuvre peut enrichir les pratiques pédagogiques au postobligatoire dans une approche intégrée et novatrice.



Heimat : une œuvre interrogeant les

genres littéraires conventionnels

- 3 Lorsque l'on ouvre *Heimat. Loin de mon pays* de Nora Krug (2018a, b, c) et que l'on commence à en explorer les pages, une multitude de questions surgit immédiatement : qu'est-ce que je suis en train de lire ? Qu'est-ce que je regarde ? S'agit-il d'une bande dessinée, d'un *graphic novel*, d'un *graphic memoir*, d'une biographie illustrée ou encore d'une œuvre documentaire ? Le livre nous confronte à une succession de strips de bande dessinée, suivis d'entrées encyclopédiques manuscrites. On y trouve des photographies d'archives, des objets soigneusement photographiés et annotés à la main, ainsi que des documents provenant d'une époque marquée par le poids du nazisme, où être affilié au régime ou dissimuler de tels liens revêtait une importance déterminante. L'œuvre se distingue par des images colorées évoquant des peintures, avec des références explicites, comme le montrent les couvertures des éditions française, allemande et américaine (fig. 1, 2 et 3). Elle propose également des pages en noir et blanc qui rappellent l'esthétique des journaux de l'époque. Enfin, le livre intègre des collages mêlant des portraits de personnages réels à des corps imaginaires et dessinés. Alors, comment appréhender ce que nous avons sous les yeux ?



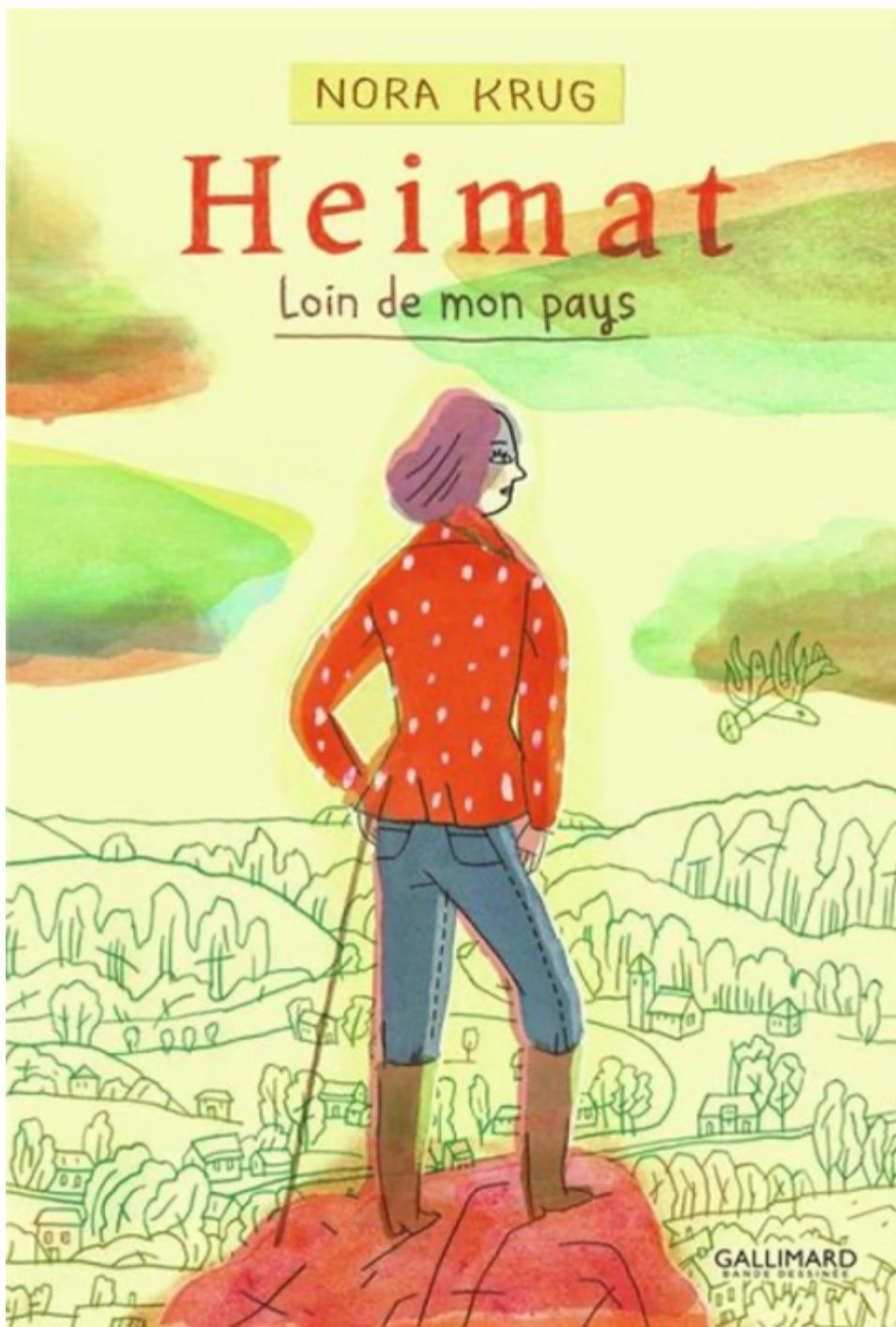


Fig. 1 : Couverture de la version française, Nora Krug, *Heimat. Loin de mon pays*. Gallimard.



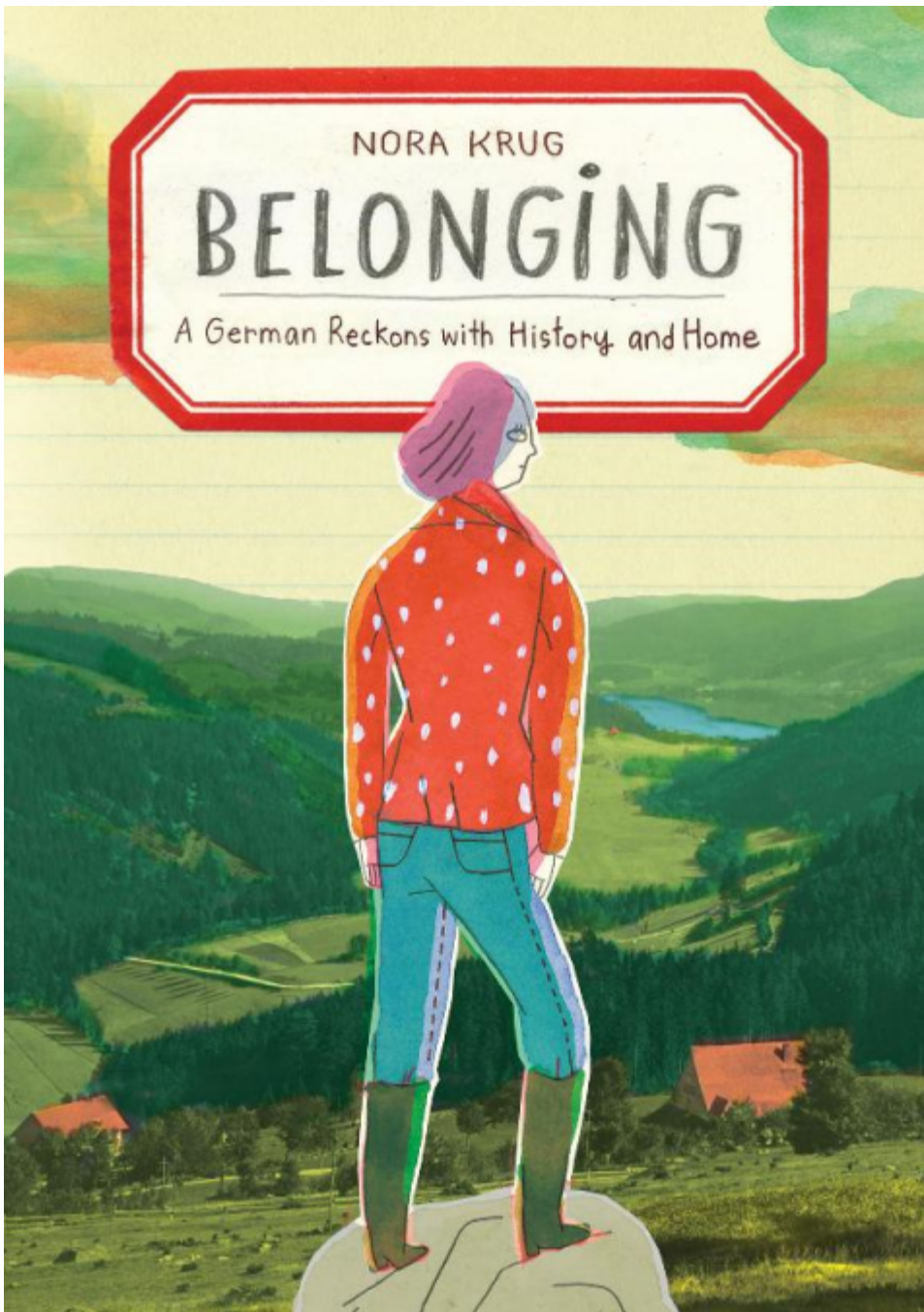


Fig. 2 : Couverture de la version américaine, Nora Krug, *Belonging. A German reckons with History and home*. Scribner.



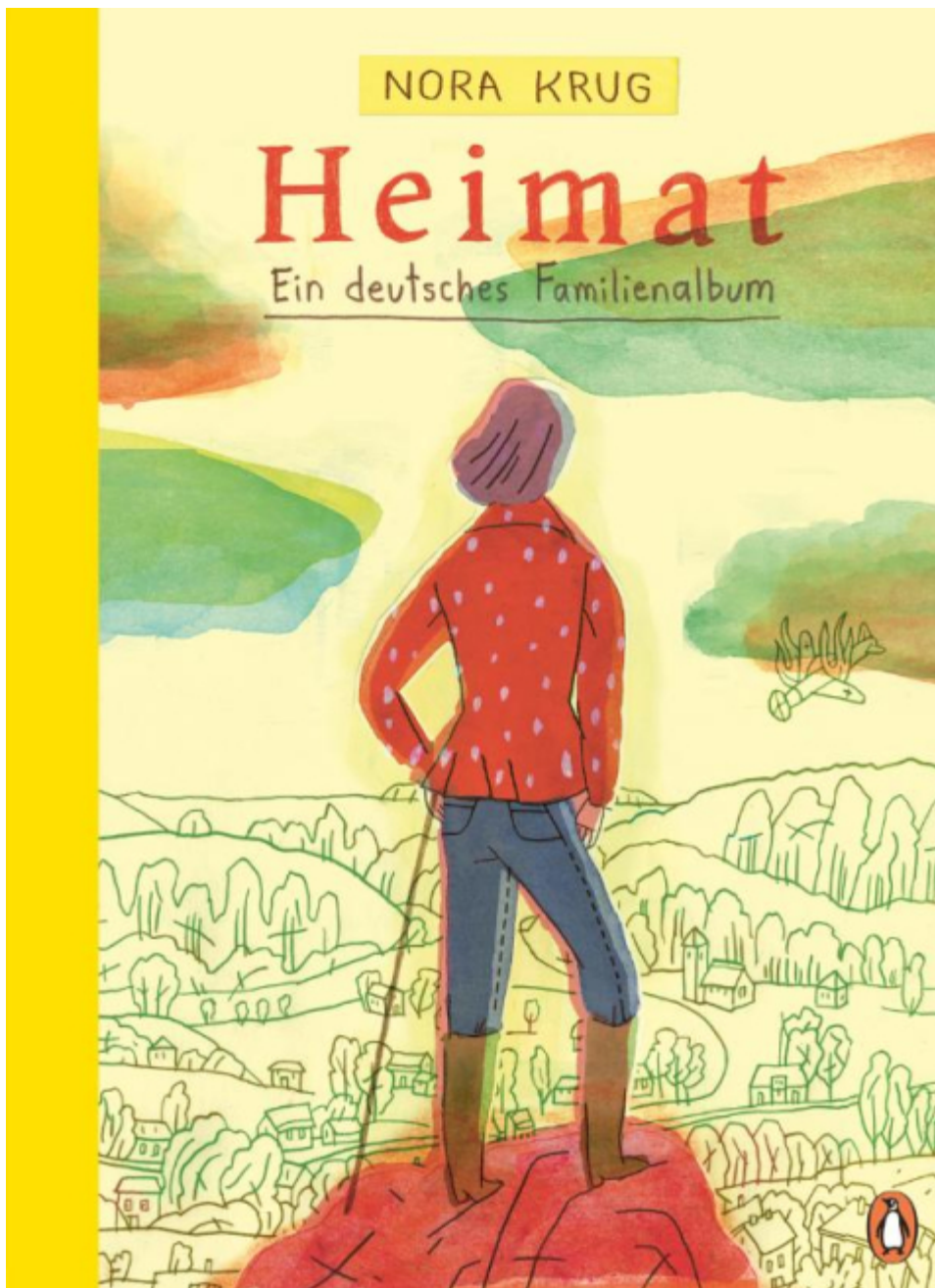


Fig. 3 : Couverture de la version allemande. Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*. Penguin Verlag.

- 4 Ce questionnement est précisément au cœur de l'œuvre et participe à son pouvoir d'évocation. *Heimat* refuse de s'inscrire dans un genre fixe ou canonisé (Emmersberger 2021, 1). L'œuvre de Nora Krug invite donc à flâner parmi les pages, à naviguer entre les images, les textes et les souvenirs qu'elle dévoile. Ce va-et-vient entre les formes narratives et visuelles crée une expérience unique, engageant les lecteur-trices à interroger non seulement les frontières des genres artistiques, mais aussi leur propre position face aux questions de mémoire transgénérationnelle, de culpabilité collective et d'identité dans un cadre plurilingue et transculturel.
- 5 C'est cette œuvre, qualifiée par son autrice comme « [a] 288-page illustrated and hand-lettered visual memoir on a German family's memory of WWII » (Krug 2024) et récompensée par de nombreux prix prestigieux, qui guide notre contribution. Loin d'être une simple œuvre d'art graphique, *Heimat* interroge des thématiques universelles. Elle s'inscrit dans un genre hybride, le *graphic memoir* (Abel et Klein



2016), qui mêle autobiographie, autofiction et documentation visuelle, tout en mobilisant une polyphonie multimodale la rendant particulièrement adaptée à l'enseignement des langues étrangères. Par sa nature hybride, l'œuvre interroge les cadres conventionnels de la littérature et les genres narratifs (Abel et Klein 2016). Cette hybridité se manifeste dans le fait qu'« aucune des presque 300 pages ne ressemble à une autre. Le livre vaut la peine d'être lu rien que pour l'originalité de sa conception et le soin apporté à la recherche historique » (Brauer 2020, 27, notre traduction).

- 6 *Heimat* a été conçu par l'autrice elle-même en anglais (Krug 2018a) et en allemand (Krug 2018b). Chaque version, avec son propre titre et ses nuances linguistiques et artistiques, invite les lecteur·trices à s'interroger sur les multiples perspectives véhiculées par le texte. Alors que la version américaine porte le titre *Belonging* — évoquant un sentiment d'appartenance — et s'accompagne du sous-titre *A German Reckons with History and Home* (fig. 2), la version allemande adopte le terme de *Heimat*¹, accompagné du sous-titre *Ein deutsches Familienalbum* (fig. 3), amplifiant les significations culturelles propres à cette langue. Le sous-titre inscrit en effet l'œuvre dans la catégorie d'un « album de famille », ou encore d'un *scrapbook*, d'un « journal intime visuel » (Grossmann 2023), soulignant la nature composite et personnelle de l'ouvrage. *Heimat* invite les lecteur·trices à accompagner Nora Krug, autrice, illustratrice, narratrice et chercheuse, dans un parcours mêlant mémoire familiale et investigation historique. Les multiples rôles qu'elle incarne au fil des pages — descendante d'une famille allemande liée à la Seconde Guerre mondiale, émigrée vivant à New York, chercheuse explorant les archives, collectrice de récits familiaux — contribuent à la richesse narrative et visuelle de l'œuvre. Cette hybridité traduit également un processus profondément ancré dans l'art de collectionner, d'organiser et de structurer des éléments hétérogènes pour leur conférer une nouvelle cohérence (Grossmann 2023 ; SWR2 2018).

La bande dessinée dans le contexte éducatif en Suisse romande : une légitimité encore en construction

- 7 La bande dessinée a gagné en reconnaissance académique ces dernières décennies, comme en témoignent les nombreuses études qui lui sont consacrées (Aldama 2018 ; Abel et Klein 2016 ; Baroni et Turin 2021 ; Blanchard et Raux 2019 ; Lagabriele 2024 ; Packard 2019 ; Rouvière 2019 ; Smyth 2023) ainsi que la publication de la revue *Comicalités*. Dans le monde culturel, les événements dédiés à la bande dessinée se sont multipliés, offrant à ce médium une visibilité accrue. Par exemple, le festival BDFIL de Lausanne en Suisse Romande², fondé en 2005, est une plateforme majeure de promotion de la bande dessinée, attirant chaque année un large public (plus de 35 000 visiteur·euses en 2025). S'adressant aussi aux écoles avec des activités adaptées, il reflète l'institutionnalisation croissante de la bande dessinée dans le paysage culturel.
- 8 Cependant, si l'on se penche sur la situation dans l'enseignement en Suisse romande où les auteur·trices de cet article sont engagé·es dans le milieu de l'éducation, notamment dans les disciplines des langues (de scolarisation et étrangères), cette reconnaissance académique et culturelle semble encore avoir peu d'impact sur les pratiques pédagogiques (Carter 2007 ; Méon 2015 ; Pustka 2022 ; Raux 2023). Les bandes dessinées restent largement absentes des programmes scolaires, en particulier dans les cours de littérature de la langue de scolarisation (le français), où les listes de



lecture privilégie des œuvres classiques, souvent issues du canon littéraire. Cette tradition, fortement ancrée dans les choix éducatifs, tend à reproduire une vision de la lecture littéraire (Dufays *et al.* 2015), limitant l'intégration des formes narratives contemporaines et multimodales, malgré leur potentiel pédagogique évident (Giroud 2021).

9 La prédominance des œuvres classiques ne se limite pas à la langue de scolarisation, mais s'étend également à l'enseignement des langues étrangères. En Suisse romande, l'allemand et l'anglais occupent une place centrale dans les programmes scolaires et sont enseignés comme matières obligatoires dès l'école primaire³. Cette exigence plurilingue reflète l'importance accordée au plurilinguisme dans un pays multilingue comme la Suisse, mais elle s'accompagne souvent de choix de textes qui ne tirent pas toujours parti des approches multimodales. Dans le contexte fédéraliste de la Suisse, il est cependant difficile de comprendre systématiquement quelles pratiques dominent dans les différentes régions linguistiques et même dans les différents cantons⁴. Bien que nous nous concentrons sur nos observations des pratiques en Suisse romande, ainsi que sur les plans d'études, la bande dessinée (au sens large, y compris les *graphic novels* ou *graphic memoirs*) n'occupe qu'une place limitée. Dans le Plan d'études romand pour l'école obligatoire (Conférence intercantonale de l'instruction publique 2010), la bande dessinée n'est mentionnée pour la langue de scolarisation que sous forme d'albums et de kamishibais au début de l'apprentissage, tandis qu'elle apparaît de manière plus explicite pour les objectifs de l'allemand et de l'anglais. Quant aux exigences liées à la maturité fédérale⁵ (Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique 2024 ; Conseil fédéral 2009) pour le postobligatoire⁶, la bande dessinée n'y est mentionnée explicitement que pour les objectifs de certaines langues — français L1 et FLE — tandis que pour les autres langues, seuls des renvois généraux à la littérature ou aux textes littéraires figurent.

10 Par ailleurs, les listes de lecture⁷ conseillées pour les différentes langues enseignées au postobligatoire renforcent ce constat : aucune bande dessinée, qu'il s'agisse de *graphic novels* ou de *graphic memoirs*, n'y figure. Dans ce contexte, les textes littéraires canoniques francophones, anglophones, germanophones et italophones dominent les listes de lecture, au détriment des genres comme les *graphic novels* ou les bandes dessinées, qui offrent pourtant un potentiel considérable pour l'enseignement des langues (Rouvière 2019 ; Giroud 2021 ; Pustka 2022).

11 Cette hiérarchie entre la littérature légitime (textes canoniques) et la paralittérature (Dufays *et al.* 2015) se reflète également dans le choix des textes étudiés pour l'enseignement des langues étrangères. Bien que des extraits de bande dessinée aient été intégrés dans les manuels scolaires depuis les années 1980 (Giroud 2021), leur usage reste souvent limité à des illustrations ou à des exercices ponctuels, loin d'une véritable exploration de leur potentiel narratif et culturel. Ce traitement réducteur est symptomatique d'une vision éducative qui peine encore à considérer la bande dessinée comme une œuvre littéraire à part entière.

Pistes de réflexions didactiques

12 Comment explorer le potentiel didactique d'une œuvre comme *Heimat*, qui associe textes, images et narrations graphiques ? Comment repenser les pratiques enseignantes sur la base de *Heimat* qui invite à réfléchir sur les notions d'identité, de mémoire et de pluralité culturelle qui résonne particulièrement dans un système éducatif plurilingue comme celui de la Suisse ? Comment exploiter les différentes versions langagières qui peuvent servir de pont entre différentes langues et cultures ? Et quels textes sont perçus



comme légitimes ou comme constituant la « vraie » littérature dans l'enseignement ?

13 Nous apportons quelques éléments de réponses à ces questions au moyen de pistes de réflexions didactiques. Pour ce faire, nous mettons en avant des possibilités d'exploitation dans trois approches complémentaires d'enseignement au postobligatoire : d'abord pour l'enseignement de l'allemand langue étrangère, ensuite dans une approche plurilingue, et enfin dans une perspective interdisciplinaire.

14 Les pistes de réflexions didactiques proposées ne se veulent ni prescriptives ni exhaustives, mais peuvent servir de source d'inspiration pour les enseignant-es, en fonction de leurs contextes et objectifs pédagogiques. Pour ce faire, un outil analytique structuré a été conçu sous la forme d'un tableau Excel dynamique qui permet une analyse non linéaire de l'œuvre grâce à ses colonnes et sa fonction de filtre. Chaque entrée détaille les chapitres, par exemple « *Auf Spurensuche* » (« chercher des traces »), les catégories principales (« *Feldnotizen* » – « Notes de terrain », « *Flohmarktfund* » – « Trouvailles aux puces », etc.), les contenus (comme des images liées à la « *Entnazifizierung* » – « dénazification »), les styles (dessins, collages), ainsi que les pages de début et de fin où chaque aspect apparaît, avec le nombre total de pages associées⁸. Les filtres facilitent l'identification, la localisation et l'évaluation des thèmes et formes de l'œuvre. Actuellement l'outil analytique a été développé pour la version allemande de *Heimat*, mais reste adaptable aux autres versions langagières, ouvrant ainsi la voie à des études plurilingues enrichies (Lebrun *et al.* 2012).

L'enseignement de *Heimat* en classe d'allemand langue étrangère

15 Dans le *graphic memoir* *Heimat*, nous pouvons identifier une démarche documentaire, riche de sa dimension interculturelle, linguistique et artistique articulant plusieurs genres et styles pour explorer des thèmes profonds liés à l'identité, à la mémoire et à l'histoire familiale. Des éléments tels que le catalogue de « Choses allemandes », les « Trouvailles aux puces », les archives familiales et historiques, les documents scolaires, les notes de terrain, les rapports d'événements historiques et les interviews jouent un rôle clé dans la structuration de l'œuvre hybride tout en renforçant les thématiques abordées. Cela offre un potentiel didactique particulièrement intéressant pour les cours de langue étrangère, en l'occurrence l'allemand. *Heimat* propose en effet une approche innovante de l'enseignement de la lecture littéraire en dépassant les limites des textes linéaires traditionnels. Elle invite à une forte implication des apprenant-es, les engageant à interagir avec des matériaux variés et à s'immerger dans une expérience d'apprentissage multidimensionnelle (Ruck 2015).

16 La reconstruction du passé de Nora Krug peut être abordée en mettant l'accent sur un aspect familial spécifique, comme le côté maternel ou paternel. Cette exploration peut s'appuyer sur deux représentations de la famille de sa mère (fig. 4) et de son père (fig. 5), illustrées par un arbre généalogique respectivement au début et à la fin de son œuvre.



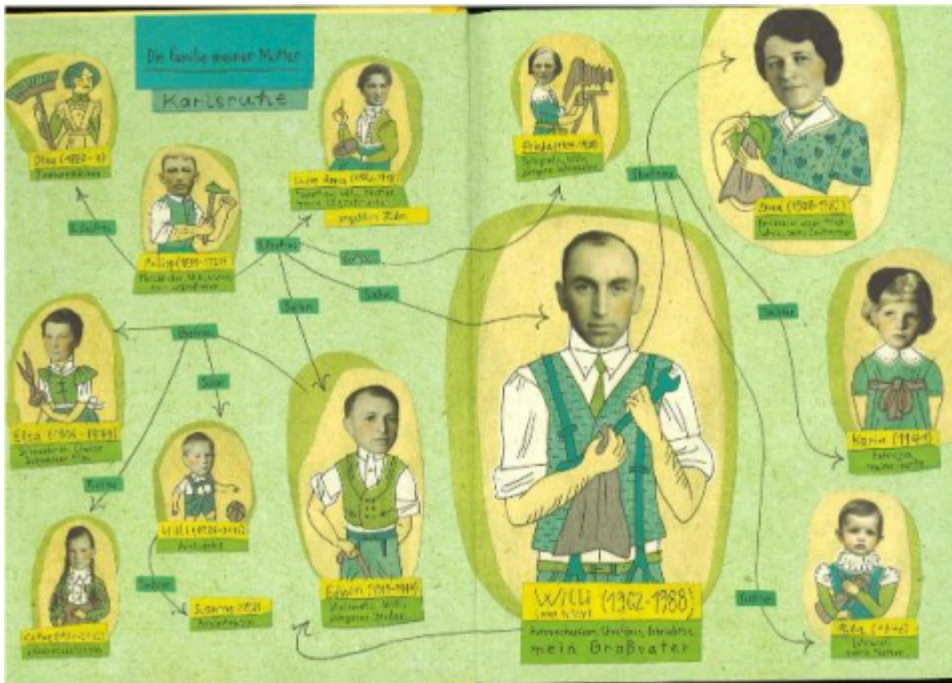


Fig. 4 : Arbre généalogique de la famille de Nora Krug, côté maternelle. Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag.

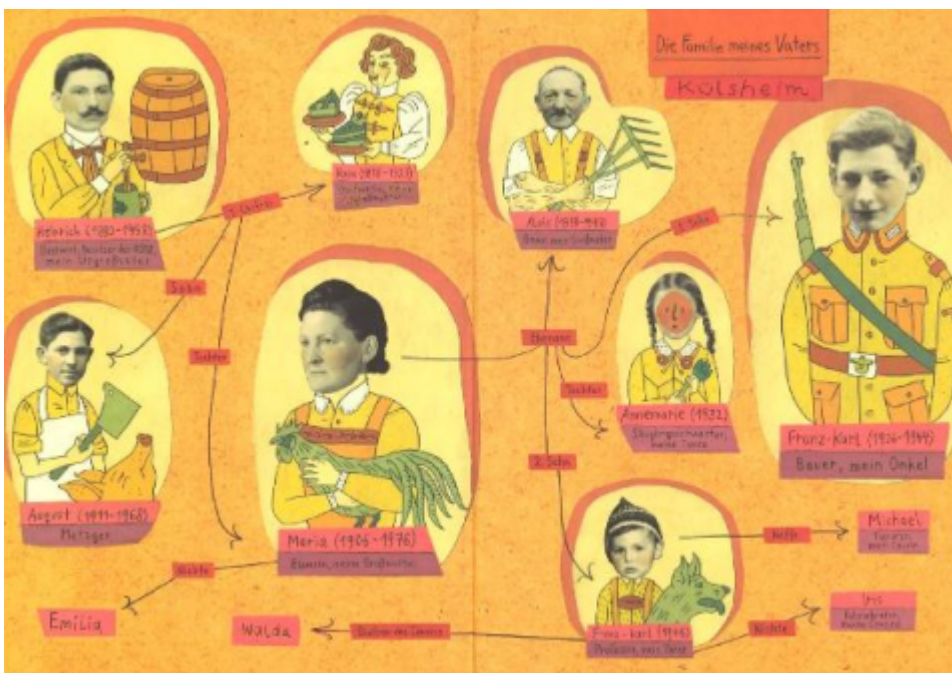


Fig. 5 : Arbre généalogique de la famille de Nora Krug, côté paternelle. Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag.

17 En s'appuyant sur les arbres généalogiques de la famille maternelle et paternelle de l'autrice, les apprenant-es peuvent explorer les liens entre contexte familial et événements historiques de plusieurs façons. Par exemple, elles et ils ont la possibilité d'analyser les relations complexes entre les membres de la famille, en documentant leurs observations pour chaque individu. Une analyse d'un membre de la famille de Nora Krug permet également de mener une réflexion sur la manière dont les récits individuels s'intègrent dans des mémoires collectives, particulièrement autour de la Seconde Guerre mondiale. Cette analyse offre également la possibilité de souligner les tensions entre passé et présent ainsi que d'examiner les liens entre récits historiques et questionnements identitaires contemporains. La focale sur un membre précis favorise



une compréhension nuancée de l'histoire tout en développant les compétences langagières et culturelles des apprenant-es. Cela peut être abordé à travers la photographie du grand-père maternel de Nora Krug, superposée à un formulaire de dénazification du gouvernement allié (fig. 6), où elle découvre son appartenance au parti national-socialiste. Cette révélation, qu'elle commente, provoque chez elle un *brennender Ausschlag* – crise d'urticaire (fig. 6). Ce moment-clé, enrichi par le contraste entre une source historique officielle et la posture subjective de la narratrice, constitue un point de départ pour aborder des thématiques liées à la culpabilité collective et à la mémoire familiale. Ce moment de crise identitaire peut être transposé dans un cadre contemporain, par exemple en organisant un débat sur la responsabilité individuelle et collective dans les conflits actuels. Ce type d'activité, qui engage les apprenant-es dans une réflexion critique, leur permet de faire des parallèles entre des enjeux historiques et des problématiques contemporaines, tout en les invitant à approfondir leur compréhension de la mémoire collective et de ses répercussions.

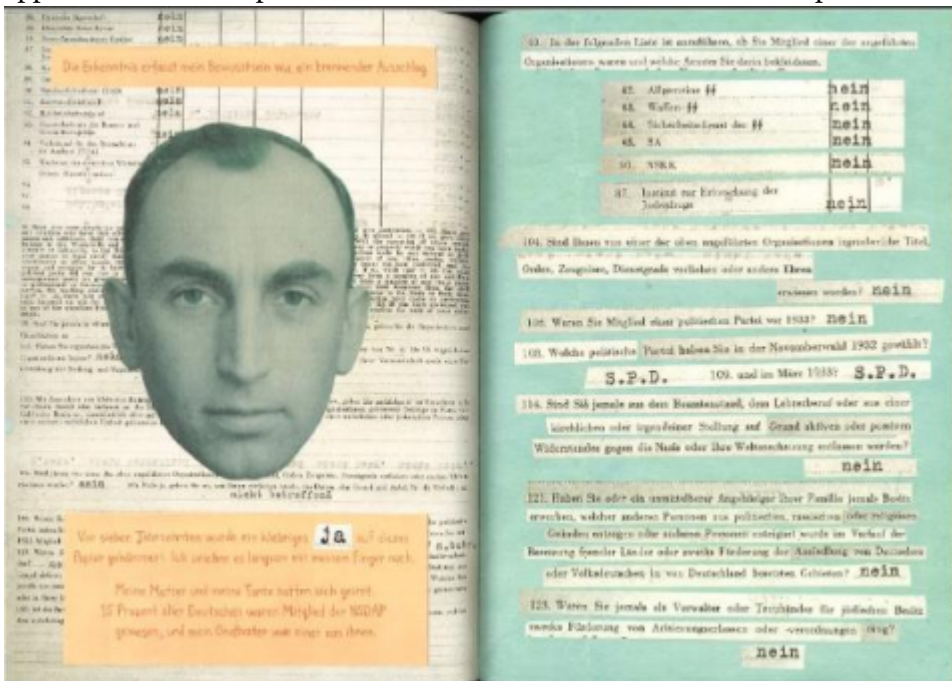


Fig. 6 : Photographie du grand-père maternel de Nora Krug sur un imprimé original. Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag.

18 La lecture de *Heimat* peut également être abordée par le biais de la série illustrée des huit objets, traditions, aliments et symboles emblématiques de la culture allemande, regroupés sous le titre « Choses allemandes ». Cette série offre une perspective riche pour explorer l'identité culturelle allemande, avec un regard mêlant critique et nostalgie. Ces objets, traditions, aliments et symboles, tels que « *Der Wald* » – « La forêt (no 2) », « *Das Brot* » – « Le pain (no 6) » ou « *Die Gallseife* » – « Le savon détachant (no 7) » (fig. 7, 8, 9), révèlent comment ces éléments structurent non seulement l'identité nationale, mais également les sentiments ambivalents de l'autrice face à son héritage, traversé par la culpabilité historique et la quête de réconciliation. Une confrontation avec une sélection de cette série invite les apprenant-es à choisir et illustrer un objet personnellement significatif, afin de réfléchir à la manière dont les objets du quotidien participent à la construction des identités individuelles et culturelles.



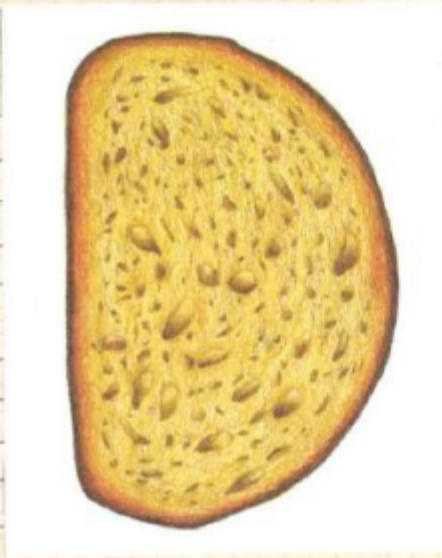


Fig. 7 : « Choses allemandes, no 2, der Wald ». Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag.



Aus dem Notizbuch einer heimwehkranken Auswanderin

Katalog deutscher Dinge | **N^o 6** | Das Brot



Wenn ich in Deutschland aus dem Flugzeug steige, suche ich als Erstes die nächste Bäckerei auf. Das perfekte Brot ist groß und schwer, dunkel, fest und krustig auf der Außenseite und innen klebrig und sauer. Der Geruch eines guten Brotes erinnert mich an den Geruch des Waldes. Wenn ich im Ausland lebende Deutsche danach frage, was aus ihrer Heimat sie am meisten vermissen, dann nennen viele das SCHWARZBROT. Nach Aussage des Zentralverbands des Deutschen Bäckerhandwerks sind in Deutschland mehr als 3.000 Brotrezepte registriert. Vor Kurzem bewarb sich Deutschland um die Aufnahme seines Brotes in das bundesweite Verzeichnis des immateriellen Kulturerbes der UNESCO. FREIHEIT UND BROT war eine beliebte Parole der NSDAP. Nach dem Krieg setzte die radikale jüdische Gruppe Nakam (Rache) es sich zum Ziel, die Opfer des Holocausts durch die Tötung von sechs Millionen Deutschen zu rächen. Sie schmuggelte Arsen in eine Nürnberger Brotfabrik und bestrich damit 3.000 Laibe, die für ehemalige Mitglieder der SS in Gefangenenlagern bestimmt waren. 2.000 Gefangene wurden vergiftet, aber keiner davon starb.

Fig. 8 : « Choses allemandes, no 6, das Brot ». Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag.





Fig. 9 : Choses allemandes, no 7, die Gallseife. Nora Krug, *Heimat*. Ein deutsches Familienalbum, Penguin Verlag.

- 19 Un autre exemple d'approche pour exploiter *Heimat* en classe d'allemand langue étrangère peut s'organiser sous forme d'un travail collaboratif et interactif, répartissant les quinze chapitres de l'œuvre entre différents groupes d'apprenant-es. Chaque groupe est chargé d'explorer un chapitre précis, d'en analyser les thèmes centraux, les techniques visuelles et textuelles, ainsi que sa contribution à l'ensemble du récit. Cette méthode met en évidence les moments clés narrés par Nora Krug, chacun jouant un rôle essentiel dans sa quête de compréhension de son héritage familial et de la culpabilité collective liée à l'histoire allemande. Les restitutions collectives des groupes enrichissent la compréhension globale de l'œuvre tout en dévoilant les nombreuses techniques narratives et visuelles qui structurent cette exploration mémorielle.



Pour illustrer cette approche, examinons le chapitre III, intitulé « *Giftpilze* »

(« Champignons vénéneux » dans la version française et « *Poisonous mushrooms* » dans la version américaine). Nora Krug y évoque des vacances en Italie, moments empreints de légèreté familiale, mais en contraste frappant avec la lourdeur de l'héritage historique qui pèse sur sa famille (fig. 10). Ces souvenirs révèlent une tentative de normalité au sein d'une génération marquée par la culpabilité héritée, tout en illustrant la persistance des idéologies toxiques, à l'image de champignons vénéneux dissimulés sous la surface (fig. 11).

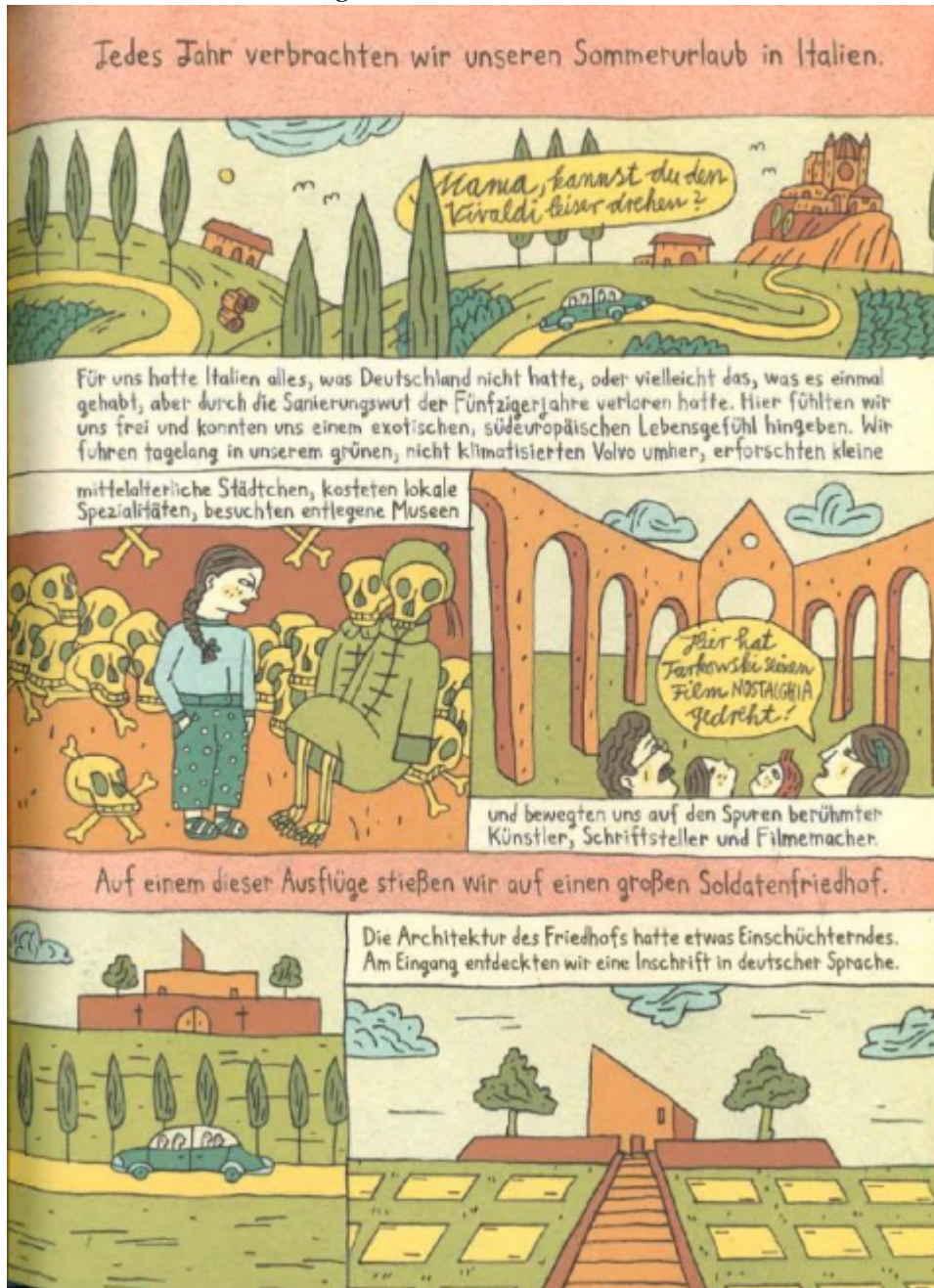


Fig. 10 : « Vacances en Italie ». Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag.





Fig. 11 : « Champignons vénéneux ». Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag.

- 21 Le groupe assigné à ce chapitre peut commencer par une analyse du symbolisme des champignons vénéneux dans le contexte de l'histoire allemande. Il examine comment ces champignons représentent la toxicité des idéologies nazies et leur impact intergénérationnel (Feldmann 2022). Ensuite, le groupe analyse les éléments visuels et textuels marquants, tels que les dessins naturalistes, les extraits d'archives ou les réflexions personnelles. Par exemple, il met en avant comment le style graphique de Nora Krug, mêlant illustrations sombres et annotations manuscrites, intensifie l'émotion et la complexité de ce chapitre. Enfin, le groupe discute de l'importance de *Giftpilze* dans le récit global, en mettant en lumière l'ambiguïté des souvenirs familiaux. Ce chapitre juxtapose en effet une nostalgie pour des vacances d'été en Italie avec la difficulté d'évaluer les responsabilités individuelles dans un contexte historique troublé.

Lors de la présentation, le groupe partage ces observations et pose des questions

ouvertes pour susciter des discussions avec le reste de la classe, telles que : *Que symbolisent les « Giftpilze » dans d'autres contextes ?* ou *Comment ce chapitre enrichit-il la réflexion sur la mémoire collective ?* Ces questions peuvent également être transposées au monde contemporain pour explorer des situations où des idéologies ou des symboles toxiques continuent d'exister et d'influencer les sociétés. Ces analyses collaboratives permettent aux apprenant-es de mieux appréhender le rôle central de ce chapitre tout en développant des compétences critiques et collaboratives.

L'enseignement de *Heimat* dans une perspective plurilingue

- 23 *Heimat* se prête également à une transposition didactique dans une perspective plurilingue. Nous proposons deux pistes de réflexions en lien avec l'exploration a) du processus de création de l'œuvre plurilingue et b) de la comparaison de l'œuvre et de sa réception dans plusieurs versions linguistiques.
- 24 a) Nora Krug, dans sa quête de reconstruction de son histoire familiale, mobilise plusieurs langues qui font partie de l'œuvre et reflète son parcours pour comprendre les origines de sa famille et son propre héritage. En tant que lecteur·trice, nous sommes confronté·es à des parties en allemand, anglais, et parfois dans d'autres langues, selon les interlocuteur·trices et les archives que la narratrice consulte. Ce processus, documenté dans *Heimat*, fournit un cadre pédagogique riche pour analyser le rôle des langues dans la recherche historique et narrative. Par exemple, les apprenant-es peuvent examiner les moments où la narratrice navigue entre les langues, que ce soit dans des échanges téléphoniques, des lettres ou des archives. Quelles langues dominent à quels moments, et pourquoi ? Quels rôles jouent-elles dans la transmission de l'histoire familiale ?
- 25 Un exemple pour illustrer ce potentiel didactique se trouve dans une scène centrale au chapitre XIV (« *Blending whiteness* » – « Aveuglante blancheur ») où Nora Krug, basée à Brooklyn, entreprend une recherche sur l'un de ses grands-pères qui est lié au national-socialisme. Grâce à un archiviste allemand à Karlsruhe, elle découvre des indices menant à deux individus portant le même nom, Albert W., aux États-Unis (fig. 12). Le père d'un certain Albert a rédigé une lettre visant à prouver que le grand-père de l'autrice était innocent et n'entretenait aucun lien avec le parti national-socialiste. Dans cette scène, les lecteur·trices sont plongé·es dans l'histoire de cette famille, tant visuellement que textuellement, ainsi que dans le travail d'historiographie de l'autrice. Les lecteur·trices deviennent témoins des recherches et des découvertes de Nora Krug, ce qui renforce l'immersion dans la narration. Ce moment-clé peut être lu en anglais (de préférence à haute voix), même si une autre langue, comme l'allemand langue étrangère ou le français (langue de scolarisation en Suisse Romande) est au centre de l'apprentissage, pour mieux saisir la situation téléphonique qui se déroule en anglais. Une telle activité permet également de réfléchir aux implications linguistiques et émotionnelles d'un tel échange.





Fig. 12 : Archiviste allemand. Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag.

- 26 La narratrice finit par avoir une longue conversation téléphonique poignante en anglais avec un vieil homme vivant en Floride, le fils de cet Albert W. (fig. 13), qui confirme le lien familial. L'homme au téléphone lui dit : « *The people you are looking for, yes, they were my parents.* »



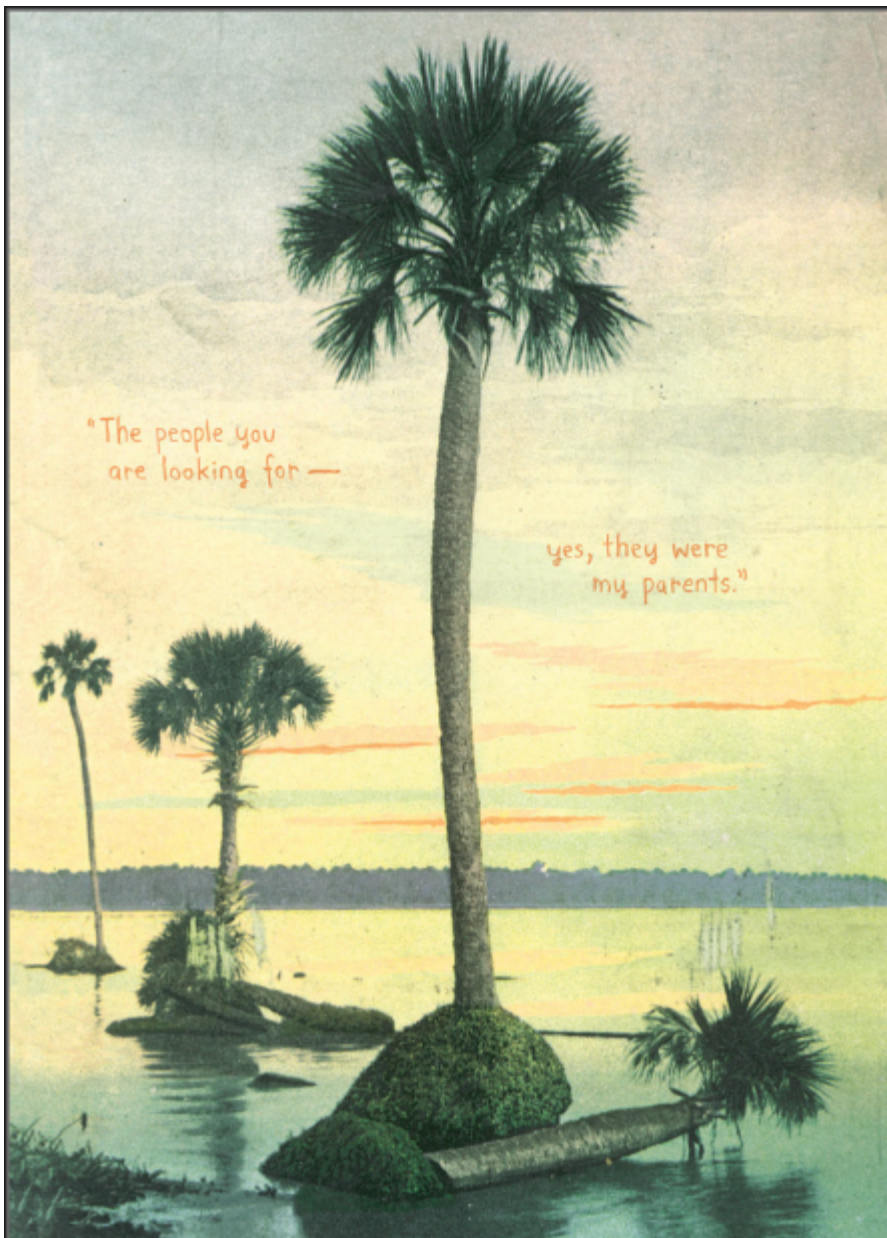


Fig. 13 : Conversation téléphonique sur fond de palmier. Nora Krug, *Belonging. A German reckons with History and home*, Scribner.

- 27 Lors de leur discussion sur le grand-père recherché par la narratrice et son affiliation au national-socialisme, celle-ci et le vieux monsieur s'expriment tou-tes deux avec un accent marqué de l'allemand du Sud. La narratrice est dans son salon à Brooklyn, son interlocuteur est en Floride dans sa maison bleue où il raconte son histoire avec beaucoup d'émotions. Les apprenant-es peuvent analyser les extraits visuels et textuels de cette scène, puis imaginer leurs propres dialogues entre personnages issus de l'arbre généalogique de *Heimat*, dans des langues différentes. Cela permet également de réfléchir aux limites temporelles, en donnant une voix à des personnages disparus et en explorant ce qu'ils et elles pourraient se dire dans un environnement fictif.
- 28 b) Les apprenant-es peuvent être confronté-es à un travail comparatif en lien avec plusieurs versions linguistiques de l'œuvre. Cela peut premièrement consister à analyser des extraits spécifiques de *Heimat* dans plusieurs langues, en mettant en parallèle les premières versions anglaise (américaine) et allemande ainsi que ses traductions/adaptations anglaise (britannique) et/ou française (Burger 2018 ; Krug 2019). Les apprenant-es examinent les nuances sémantiques et culturelles qui émergent à travers



ces différentes versions. Par exemple, le terme *Heimat*, au cœur de l'œuvre, est conservé en allemand dans la version française, même dans des sections traduites. Cela souligne son intraduisibilité et les connotations culturelles profondes qui lui sont attachées (Grossmann 2023). Pourquoi ce choix de traduction a-t-il été opéré ? Quels enjeux langagiers et culturels sous-tendent une telle décision ? Ces réflexions aident les apprenant-es à mieux appréhender la richesse des différences linguistiques et leur impact sur la compréhension culturelle (Ben-Rafael et Ben-Rafael 2012 ; Suchet 2014). Ce type d'activité sensibilise également à la manière dont les textes littéraires transcendent les frontières linguistiques, en particulier lorsqu'ils abordent des thématiques universelles comme la mémoire et l'identité.

- 29 Un deuxième aspect comparatif explore la réception de l'œuvre dans différentes régions linguistiques. *Heimat* a été récompensée par de nombreux prix et fait l'objet de riches discussions dans les médias. Les apprenant-es peuvent travailler sur des interviews écrites ou audiovisuelles de Nora Krug, disponibles en anglais et en allemand, et les confronter à des passages spécifiques du *graphic memoir*. Ce travail intertextuel permet d'analyser comment les discours médiatiques construisent des perspectives variées sur une même œuvre, tout en approfondissant la compréhension des thématiques abordées. Une telle activité souligne l'importance des contextes linguistiques et culturels dans la réception d'un texte (Byram 2021). Elle élargit ainsi l'étude d'un texte littéraire en l'inscrivant dans un véritable corpus littéraire, constitué de plusieurs documents de nature différente (Fivaz 2023).

L'enseignement de *Heimat* dans une perspective pluridisciplinaire

- 30 Le *graphic memoir Heimat* encourage un travail interdisciplinaire au-delà des langues. Il incite les enseignant-es à croiser les approches didactiques et thématiques de différentes disciplines dans la reconstruction textuelle et visuelle de l'histoire familiale de Nora Krug. Conformément aux plans d'étude des lycées vaudois (Direction générale de l'enseignement postobligatoire 2024a, b ; 2022) et des écoles professionnelles (Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin 2014), qui valorisent la réflexion interdisciplinaire, ce projet favorise des synergies pédagogiques (Puren 2006). Le traitement de la tension entre les événements factuels et fictifs, ainsi que l'exploration des dynamiques entre mémoire personnelle et mémoire collective permettent d'articuler les disciplines de l'histoire, des arts visuels et des langues.
- 31 Les enseignant-es de langues peuvent s'engager dans le *graphic memoir* en s'intéressant aux questions didactiques et thématiques des collègues d'autres disciplines scolaires (et vice versa) dans la reconstruction textuelle et visuelle de l'histoire familiale de Nora Krug. Le chapitre IX, intitulé « Fonte des glaces » (traduction de « *Schmelzendes Eis* » en allemand et « *Melting Ice* » dans la version américaine), illustre la tension entre réalité et fiction. Dans ce passage, l'autrice met en avant une lettre officielle (fig. 14) que ses grands-parents ont reçue, annonçant la *mort héroïque (Heldentod)* de leur fils Franz-Karl. Rédigée par un *SS-Sturmführer (capitaine des SS d'assaut)*, cette missive, glaciale et impersonnelle, exalte la disparition du jeune homme au service du Troisième Reich. Pour accompagner ce document, l'autrice propose une illustration en couleurs basée sur le récit de la cousine de son père représentant ce que Nora Krug imagine être la réaction de ses grands-parents à cette nouvelle dévastatrice (fig. 15). Ce contraste visuel et émotionnel souligne l'écart entre la froideur de la propagande du régime nazi et la douleur intime du deuil familial.



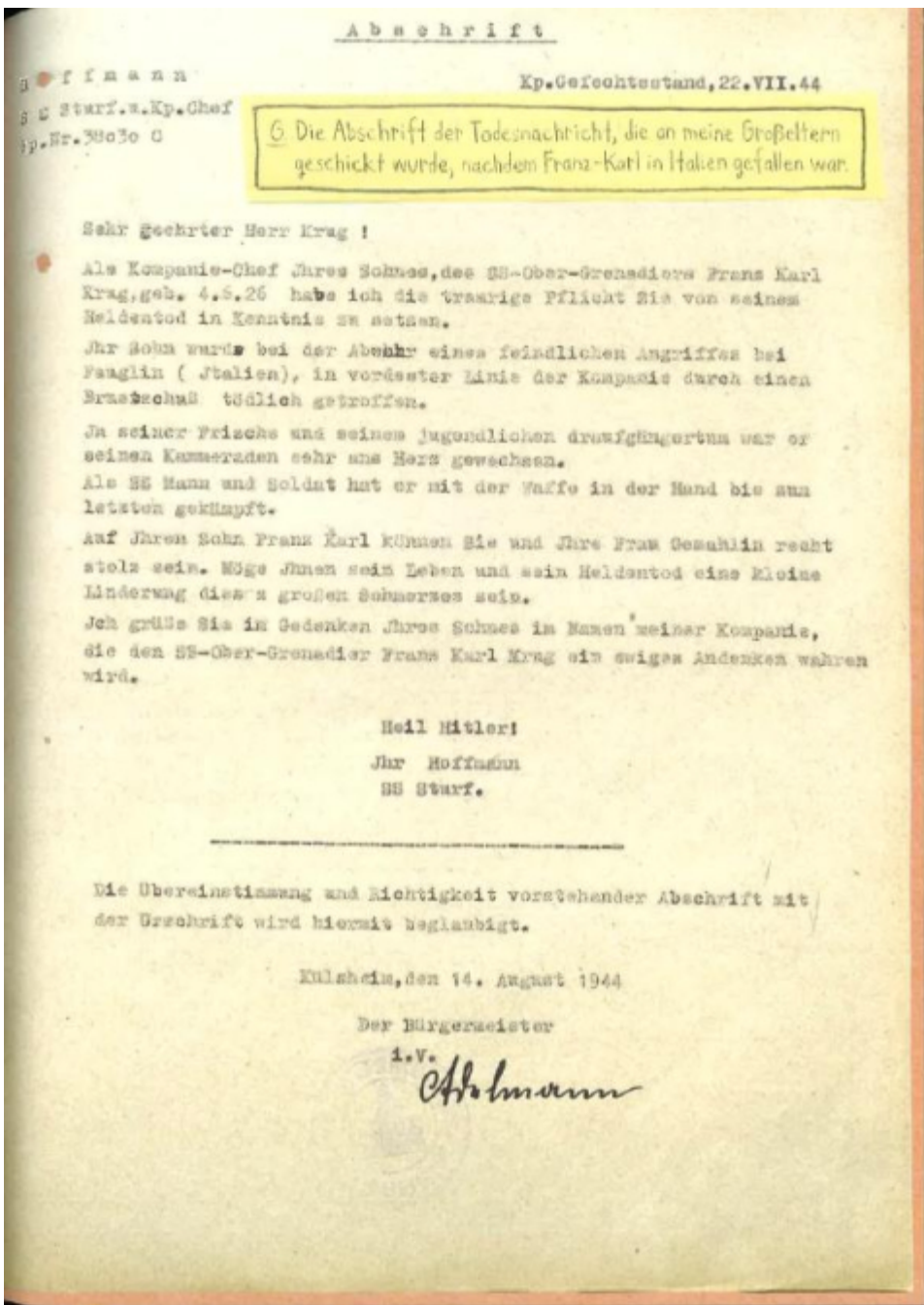


Fig. 14 : Lettre officielle. Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag.





Fig. 15 : Réaction des grands-parents de Nora Krug. Nora Krug, *Heimat. Ein deutsches Familienalbum*, Penguin Verlag.

32 Dans une approche pluridisciplinaire d'enseignement, cet extrait de *Heimat* permet d'articuler des objectifs langagiers, historiques et artistiques. Les apprenant-es commencent par explorer la réaction des grands-parents (fig. 15) comme point d'entrée à l'étude de la lettre officielle. Cette activité inclut une reformulation guidée de leurs émotions à partir du texte et des illustrations, suivie par une réflexion sur l'identité et les motivations de l'expéditeur de la lettre.

33 Ensuite, les apprenant-es replacent la lettre dans le contexte historique de l'Allemagne nazie. Elles et ils examinent le rôle des correspondances administratives comme outils de propagande et analysent les mécanismes linguistiques employés pour glorifier la « mort héroïque » des soldats. Cette phase inclut également une discussion sur l'impact psychologique de ces lettres sur les familles qui les reçoivent.

34 Une troisième étape consiste en une lecture approfondie de la lettre, permettant d'en

analyser le contenu et le ton. Cette activité encourage des débats critiques sur la manière dont les discours officiels peuvent occulter les réalités humaines derrière les événements historiques.

35 Enfin, sur le plan artistique, les apprenant-es analysent l'utilisation des couleurs froides et des expressions faciales dans les illustrations accompagnant cet extrait. Cette étude vise à comprendre comment l'art enrichit, voire humanise, la perception d'un document historique. L'attention se porte sur le contraste entre le ton impersonnel de la lettre et l'intensité émotionnelle exprimée dans les dessins, ainsi que sur la manière dont Nora Krug mêle réalité et fiction dans sa reconstitution graphique.

36 Quant à la thématique de l'exploration de la mémoire personnelle et collective, elle peut être étudiée dès les premières pages, dans le prologue. L'autrice y relate sa rencontre avec une survivante de l'Holocauste à New York, qui partage une histoire bouleversante : sa survie aux chambres à gaz grâce à l'attachement inattendu d'une gardienne de camp à son égard (fig. 16). Cette anecdote est illustrée sur un fond vert, où se dessinent les contours d'un building new-yorkais et d'un château d'eau, renforçant le contraste entre les lieux du passé et du présent. Dans les pages suivantes, l'autrice juxtapose cette histoire à des photographies en noir et blanc de gardiennes de camps nazis. Sur une autre illustration, reprenant la composition de la page précédente mais cette fois sur un fond rouge (fig. 17), elle exprime sa propre réaction face à cette histoire. Ce choix visuel, passant du vert apaisant au rouge saisissant, traduit une montée en intensité émotionnelle et souligne l'impact profond et parfois troublant de ces récits sur la mémoire collective et personnelle, en ravivant des souvenirs, en suscitant des questionnements identitaires ou en réactivant des émotions liées au passé.



Fig. 16 : Histoire d'une gardienne de camp sur fond vert. Nora Krug, *Belonging. A German reckons with History and home*, Scribner.



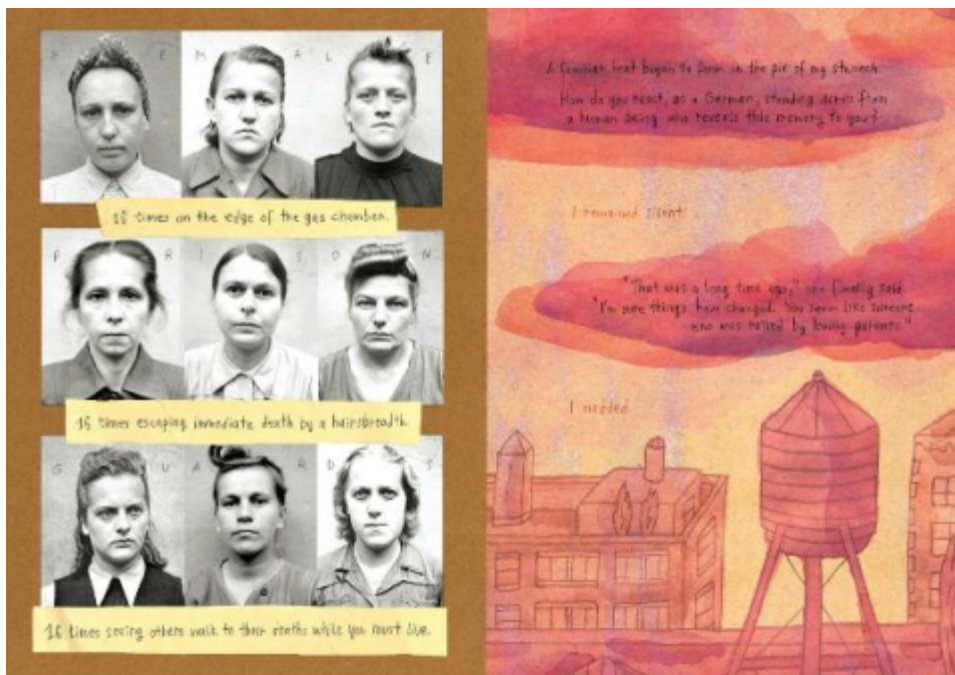


Fig. 17 : Histoire d'une gardienne de camp sur fond rouge. Nora Krug, *Belonging. A German reckons with History and home*, Scribner.

- 37 Les apprenant-es peuvent réaliser une exposition interdisciplinaire combinant récits personnels, analyses historiques et créations visuelles. Ce projet explore la mémoire personnelle et collective tout en développant des compétences langagières, historiques et artistiques.
- 38 Les apprenant-es commencent par analyser le récit de la survivante de l'Holocauste dans *Heimat* et le replacent dans son contexte historique. Ils et elles identifient les émotions et le vocabulaire utilisés pour rendre ce passage poignant, tout en recherchant des informations sur le rôle des gardiennes de camps nazis. Ces analyses permettent de mettre en évidence les tensions entre mémoire individuelle et structures collectives de persécution. Ensuite, les apprenant-es explorent les choix artistiques de l'autrice, comme l'utilisation du noir et blanc ou la composition des photographies des gardiennes. Une comparaison avec d'autres images historiques de la même période enrichit leur réflexion sur la représentation des bourreaux. Cette étape prépare les apprenant-es à concevoir leurs propres créations visuelles, inspirées des techniques artistiques de *Heimat*. Enfin, les apprenant-es conçoivent en groupe des récits intégrant narration, analyse historique et création artistique. Elles et ils rédigent en langue cible ou de manière plurilingue en s'inspirant de récits comme celui de la survivante ou d'autres thématiques pertinentes. Ces productions, accompagnées d'œuvres visuelles (dessins, collages, photographies), sont présentées dans une exposition avec des textes explicatifs sur leurs choix esthétiques et narratifs.

Conclusion

- 39 L'analyse de *Heimat* de Nora Krug révèle le potentiel du *graphic memoir* comme outil pédagogique dans une approche plurilingue et transdisciplinaire. En mêlant textes, images, archives et narrations autobiographiques, cette œuvre multimodale se distingue par sa capacité à aborder des thèmes complexes tels que la mémoire transgénérationnelle, l'identité culturelle et la réflexion critique sur l'histoire.



L'article illustre plusieurs dimensions didactiques exploitables : l'analyse des choix

linguistiques à travers les traductions de *Heimat*, la création de projets collaboratifs intégrant les arts visuels et les langues étrangères, et l'utilisation des archives historiques pour approfondir la compréhension du national-socialisme et de ses héritages. Cette approche favorise le décloisonnement des disciplines scolaires, tout en développant des compétences culturelles, littéraires, langagières et artistiques.

41 Un outil analytique structuré, conçu pour naviguer dans les différents éléments de l'œuvre, montre comment *Heimat* peut être utilisé comme une ressource pédagogique dynamique. Loin d'être limité à un contexte spécifique, ce *graphic memoir* s'intègre dans des cadres éducatifs variés, en stimulant à la fois l'apprentissage individuel et la collaboration en classe.

42 Ces réflexions invitent à envisager des perspectives plus larges pour les *graphic memoirs* et la bande dessinée en général. Leurs formats hybrides offrent des opportunités pour déhiérarchiser les genres littéraires, en intégrant des œuvres qui brouillent les frontières entre disciplines. Une telle démarche permet donc de reconsidérer la définition de la littérature et sa place dans l'enseignement, tant pour les enseignant-es que pour les apprenant-es. En valorisant la multimodalité et en dépassant les cadres traditionnels, ces œuvres offrent un levier pour repenser l'éducation comme un espace innovant et créatif.

43 Pour conclure, des collaborations internationales autour de projets éducatifs basés sur des *graphic memoirs*, comme *Heimat*, pourraient ouvrir de nouvelles voies pour une pédagogie favorisant le dialogue et l'échange. Pourquoi ne pas envisager l'exploration de la même œuvre dans ses différentes versions langagières, tout en dépassant les limites de la salle de classe pour encourager des échanges riches et variés – qu'ils soient virtuels, en présentiel, hybrides, synchrones ou asynchrones – entre lecteur-trices ?

Bibliographie

Abel, Julia et Christian Klein (éd.). 2016. *Comics und Graphic Novels*. Stuttgart : J.B. Metzler Verlag. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-05443-2>.

Aldama, Frederick L. 2018. *Comics Studies Here and Now*. New York: Routledge.

Baroni, Raphaël et Gaspard Turin. 2021. « Enseigner la bande dessinée comme (de la) littérature ». *Transpositio*, 4.

Ben-Rafael, Miriam et Eliezer Ben-Rafael. 2012. « Plurilingualism in Francophone Comics ». Dans *Linguistics and the Study of Comics*, édité par Frank Bramlett, 142–162. London : Palgrave Macmillan UK. https://doi.org/10.1057/9781137004109_7.

Blanchard, Marianne et Hélène Raux. 2019. « La bande dessinée, un objet didactique mal identifié ». *Tréma*, n° 51 (mars). <https://doi.org/10.4000/trema.4818>.

Brauer, Juliane. 2020. « Heimat: Between Past and Present, Intimacy and Nightmare ». *German Historical Institute London Bulletin*, 42 (1) : 26–39.

Burger, Alissa. 2018. *Teaching Graphic Novels in the English Classroom: Pedagogical Possibilities of Multimodal Literacy Engagement*. Cham : Palgrave Macmillan.

Byram, Michael. (2021). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence: Revisited*. Pennsylvania : Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781800410251>

Conférence intercantonale de l'instruction publique. 2010. « Plan d'études romand ». Neuchâtel : CIIP. <https://www.plandetudes.ch/home>.

Conférence intercantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin. 2014. « Plan d'études romand – Maturité professionnelle ». Neuchâtel : CIIP. <https://www.per-mp.ch>.

Conférence des directrices et directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP). 2024. « Plan d'études cadre pour les écoles de maturité gymnasiale ». <https://edudoc.ch/record/231958/files/Plan-etudes-cadre-ecoles-maturite.pdf>

Conseil fédéral suisse. 2009. « Ordonnance sur la maturité professionnelle fédérale (OMPr) ».



Berne : Confédération suisse. <https://www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/20080844/index.html>.

Direction générale de l'enseignement postobligatoire. 2022. « Plan d'études : École de commerce ». Lausanne : État de Vaud. <https://www.vd.ch/themes/formation/formations-gymnasiales/ecole-de-commerce/>.

Direction générale de l'enseignement postobligatoire. 2024a. « Plan d'études : École de maturité ». Lausanne : État de Vaud. <https://www.vd.ch/themes/formation/formations-gymnasiales/ecole-de-maturite/>.

Direction générale de l'enseignement postobligatoire. 2024b. « Plan d'études : École de culture générale ». Lausanne : État de Vaud. <https://www.vd.ch/themes/formation/formations-gymnasiales/ecole-de-culture-generale/>.

Dufays, Jean-Louis, Louis Gemenne et Dominique Ledur. 2015. *Pour une lecture littéraire : Histoire, théories, pistes pour la classe*. 3^e éd. Bruxelles : De Boeck Supérieur.

Emmersberger, Stefan. 2021. « Nora Krugs Graphic memoir Heimat: Eine Unterrichts Anregung zu literarischem Lernen mit einem Grenzgängertext zwischen Faktualität und Fiktionalität ». *MiDU – Medien im Deutschunterricht* : 1–15. <https://doi.org/10.18716/OJS/MIDU/2021.2.12>.

Feldman, David. 2022. « Reading Poison: Science and Story in Nazi Children's Propaganda ». *Children's Literature in Education*, 53 (2) : 199–220. <https://doi.org/10.1007/s10583-021-09454-9>.

Giroud, Anick. 2021. « La bande dessinée dans les manuels de FLE (1919–2020) ». Dans *Enseigner la bande dessinée comme (de la) littérature*, édité par Raphaël Baroni et Gaspard Turin. vol. 4. *Transpositio*.

Grossmann, Stephanie. 2023. « Multimodale Deutschlandkonzeptionen Kurt Tucholskys Deutschland, Deutschland über alles (1929) und Nora Krugs Heimat. Ein deutsches Familienalbum (2018) ». Dans *Multimodalität* édité par Hans Kahl et Romina Seefried. Flensburg : Verlag Schüren, 93–116.

Krug, Nora. 2018b. *Heimat: Ein deutsches Familienalbum*. 1^{re} éd. München : Penguin Verlag.

Krug, Nora. 2018a. *Belonging: A German Reckons with History and Home*. New York : Scribner.

Krug, Nora. 2018c. *Heimat : Loin de mon pays*. Traduit par Emmanuelle Casse-Castric. Paris : Gallimard.

Krug, Nora. 2019. *Heimat: A German Family Album*. UK : Penguin Books.

Krug, Nora. 2024. « Belonging/Heimat ». <https://nora-krug.com/belonging-heimat>.

Lagabrielle, Renaud. 2024. « Féminisme/s contemporain/s et culture/s populaire/s en France – deux études de cas : la bande dessinée Baume du tigre et la chanson SLT ». Dans *(Apprendre) le français en Autriche : Französisch (lernen) in Österreich* édité par Elissa E. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag, 291–315.

Lebrun, Monique, Nathalie Lacelle et Jean-François Boutin. 2012. *La Littératie médiatique multimodale : De nouvelles approches en lecture-écriture à l'école et hors de l'école*. Québec : Presses de l'Université du Québec. <https://doi.org/10.2307/j.ctv18pgvfz>.

Méon, Jean-Matthieu. 2015. « Bande dessinée : Une légitimité sous conditions ». *Informations sociales*, 190 (4) : 84–91.

Packard, Stephan, Andreas Rauscher, Véronique Sina, Jan-Noël Thon, Lukas R.A. Wilde, et Janina Wildfeuer. *Comicanalyse: Eine Einführung*. 1^{re} éd. 2019. Stuttgart : J.B. Metzler, 2019. <https://doi.org/10.1007/978-3-476-04775-5>

Puren, Christian. 2006. « Explication de textes et perspective actionnelle : La littérature entre le dire scolaire et le faire social ». <https://www.christianpuren.com/mes-travaux/2006e/>.

Pustka, Elissa. 2022 (éd.), *La Bande dessinée. Perspectives linguistiques et didactiques*. Tübingen : Narr Francke Attempto Verlag.

Raux, Hélène. 2023. *La Bande dessinée en classe de français : Un objet disciplinaire non identifié*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes.

Rouvière, Nicolas. 2019. *Bande dessinée et enseignement des humanités*. Didaskein. Grenoble : Éditions Université Grenoble Alpes.

Ruck, Julia. 2015. « Graphic Novels im DaF-Unterricht. Potential und praktische Anregungen ». Dans *Sprache erleben und lernen mit Kinder- und Jugendliteratur II. Theorien, Modelle und Perspektiven für den Deutsch als Fremd- und Zweitsprachenunterricht*, édité par Ulrike Eder. Wien : Praesens Verlag, 102–120.



Smyth, Tim. 2023. *Teaching with Comics and Graphic Novels: Fun and Engaging Strategies to Improve Close Reading and Critical Thinking in Every Classroom*. 1^{re} éd. New York : Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003291671>.

Suchet, Myriam. 2014. *L'Imaginaire hétérologue : ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*. Paris : Classiques Garnier.

SWR2 Lesenswert Kritik (réalisateur). (2018, octobre 30). *Nora Krug: Heimat. Ein deutsches Familienalbum*.

Notes

1 Ce terme est difficile à traduire directement en français par un seul terme, car il recouvre plusieurs significations, notamment *patrie, terre natale, lieu d'origine, foyer*.

2 Plus d'informations sur BDFIL sont disponibles ici : www.bdfil.ch

3 Dès le lycée, les apprenant-es peuvent opter pour l'italien en remplacement de l'allemand comme deuxième langue nationale. Au niveau secondaire I correspondant aux trois dernières années de l'école obligatoire d'une durée de 11 ans, d'autres langues, telles que l'italien, le latin ou le grec, peuvent être proposées en option selon les établissements. Au postobligatoire s'étendant sur 3 à 4 ans selon les cantons et les filières, ces langues, ainsi que l'espagnol, sont également disponibles comme options.

4 La gestion de la politique éducative relève de la compétence de chaque canton.

5 La maturité fédérale correspond au baccalauréat français.


6 le postobligatoire correspond aux lycées français.

7 Ces listes sont accessibles ici : <https://www.sbf.admin.ch/sbf/de/home/bildung/maturitaet/gymnasiale-maturitaet/schweizerische-maturitaetspruefung.html>

8 *Heimat* ne comportant pas de numéro de pages, nous contextualisons le renvoi au *graphic memoir* par les chapitres ou les catégories présentés dans l'outil analytique. L'absence de numérotation des pages dans *Heimat*, reflétant sa structure non linéaire et son processus de collecte, a nécessité l'ajout d'une numérotation pour notre analyse collaborative. Ce choix, bien qu'en tension avec l'approche de l'œuvre, a permis une coordination efficace et une référence précise des éléments. Il ne vise pas à imposer une lecture séquentielle, mais à cartographier la complexité narrative et hybride de l'œuvre, tout en approfondissant la compréhension des relations entre genres, thèmes et styles.

Table des illustrations



	Légende	Fig. 1 : Couverture de la version française, Nora Krug, <i>Heimat. Loin de mon pays</i> . Gallimard.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-1.jpg
	Fichier	image/jpeg, 113k
	Légende	Fig. 2 : Couverture de la version américaine, Nora Krug, <i>Belonging. A German reckons with History and home</i> . Scribner.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-2.jpg
	Fichier	image/jpeg, 83k
	Légende	Fig. 3 : Couverture de la version allemande. Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> . Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-3.jpg
	Fichier	image/jpeg, 79k
	Légende	Fig. 4 : Arbre généalogique de la famille de Nora Krug, côté maternelle. Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-4.jpg
	Fichier	image/jpeg, 64k
	Légende	Fig. 5 : Arbre généalogique de la famille de Nora Krug, côté paternelle. Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-5.jpg
	Fichier	image/jpeg, 56k
	Légende	Fig. 6 : Photographie du grand-père maternel de Nora Krug sur un imprimé original. Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-6.jpg
	Fichier	image/jpeg, 54k
	Légende	Fig. 7 : « Choses allemandes, n° 2, <i>der Wald</i> ». Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-7.jpg
	Fichier	image/jpeg, 71k
	Légende	Fig. 8 : « Choses allemandes, n° 6, <i>das Brot</i> ». Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-8.jpg
	Fichier	image/jpeg, 118k
	Légende	Fig. 9 : Choses allemandes, n° 7, <i>die Gallseife</i> . Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-9.jpg
	Fichier	image/jpeg, 115k
	Légende	Fig. 10 : « Vacances en Italie ». Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-10.jpg
	Fichier	image/jpeg, 127k
	Légende	Fig. 11 : « Champignons vénéneux ». Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.



	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-11.jpg
	Fichier	image/jpeg, 91k
	Légende	Fig. 12 : Archiviste allemand. Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-12.png
	Fichier	image/png, 446k
	Légende	Fig. 13 : Conversation téléphonique sur fond de palmier. Nora Krug, <i>Belonging. A German reckons with History and home</i> , Scribner.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-13.png
	Fichier	image/png, 546k
	Légende	Fig. 14 : Lettre officielle. Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-14.jpg
	Fichier	image/jpeg, 74k
	Légende	Fig. 15 : Réaction des grands-parents de Nora Krug. Nora Krug, <i>Heimat. Ein deutsches Familienalbum</i> , Penguin Verlag.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-15.jpg
	Fichier	image/jpeg, 125k
	Légende	Fig. 16 : Histoire d'une gardienne de camp sur fond vert. Nora Krug, <i>Belonging. A German reckons with History and home</i> , Scribner.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-16.jpg
	Fichier	image/jpeg, 57k
	Légende	Fig. 17 : Histoire d'une gardienne de camp sur fond rouge. Nora Krug, <i>Belonging. A German reckons with History and home</i> , Scribner.
	URL	http://journals.openedition.org/comicalites/docannexe/image/11998/img-17.jpg
	Fichier	image/jpeg, 52k

Pour citer cet article

Référence électronique

Martina Zimmermann, Luc Fivaz et Sonja Salerno, « Entre les lignes et les images : redessiner l'apprentissage par le biais d'un *graphic memoir* », *Comicalités* [En ligne], La bande dessinée, un objet culturel pour l'enseignement des langues, mis en ligne le 15 avril 2026, consulté le 04 mai 2026. URL : <http://journals.openedition.org/comicalites/11998> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/165u6>

Auteurs

Martina Zimmermann

Martina Zimmermann est professeure associée à la Haute école pédagogique du canton de Vaud (Lausanne, Suisse) dans le département « Langues & Cultures ». Ses recherches explorent le rôle des langues dans la société, avec un focus sur l'enseignement et l'apprentissage des langues dans divers contextes éducatifs. Elle s'intéresse notamment aux questions d'accès (et d'exclusion), telles que la littérature proposée à quels apprenants dans quel cadre de politique linguistique. Ses publications récentes incluent :



Zimmermann, Martina, Jennifer B.Delfino, Andrea Sunyol I Garcia-Moreno et Mompoloki Bagwasi. 2024. « The battleground of language and education: A conversation among four women academics ». In Flubacher, Mi-Cha et Alfonso Del Percio (éd.). *Critical sociolinguistic dialogues: The constitution of a field*. Bloomsbury.

Robin, Jésabel et Martina Zimmermann (éd.). 2022. *La didactique des langues dans la formation initiale des enseignant.e.s en Suisse : quelles postures scientifiques ? / Fremdsprachendidaktik in der Schweizer Lehrerinnenbildung : An welchen wissenschaftlichen Positionen orientiert sich die Praxis ?* Bern : Peter Lang

Luc Fivaz

Luc Fivaz est professeur associé à la Haute école pédagogique du canton de Vaud (Lausanne, Suisse) dans le département « Langues & Cultures ». Ses recherches portent sur la didactique de la littérature en langues étrangères, spécialement pour l'allemand langue étrangère, ainsi que les recherches collaboratives en éducation. Il s'intéresse notamment à l'articulation entre théorie et pratique dans l'enseignement de l'allemand langue étrangère. Ses publications récentes incluent :

Fivaz, L. (2023). *L'Agir littéraire dans la perspective actionnelle en classe d'allemand langue étrangère dans les gymnases vaudois. Analyse de pratiques enseignantes tirées d'un dispositif d'accompagnement de type collaboratif* [Thèse de doctorat]. Berne : Peter Lang Group AG. <https://www.peterlang.com/document/1305506>

Fivaz, L. (2026). « De l'authenticité des documents à la pertinence des ressources : exemple d'un magazine dédié à l'apprentissage de l'allemand ». *Les Langues modernes*, (1), 12–21

Sonja Salerno

Sonja Salerno est enseignante d'allemand au secondaire II au Gymnase de Crissier dans le canton de Vaud. Elle a été diplômée de la Haute École pédagogique de Lausanne en 2024 et y a réalisé un mémoire de master intitulé *Agir littéraire et bande dessinée en enseignement de l'allemand. Conception d'une séquence de « lecture puzzle » basée sur Heimat de Nora Krug*. Elle s'intéresse notamment au potentiel didactique des bandes dessinées dans l'enseignement des langues étrangères au niveau postobligatoire, ainsi qu'à l'articulation entre littérature et pédagogie coopérative

Salerno, Sonja. 2024. *Agir littéraire et bande dessinée en enseignement de l'allemand. Conception d'une séquence de « lecture puzzle » basée sur Heimat de Nora Krug*. [Mémoire professionnel]. Lausanne. HEP Vaud.

Droits d'auteur



Le texte seul est utilisable sous licence CC BY-NC-SA 4.0. Les autres éléments (illustrations, fichiers annexes importés) sont susceptibles d'être soumis à des autorisations d'usage spécifiques.

